

نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك

بحث جامعي

إعداد:

رضا ريان عبد الله

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٢٠



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك

بمّث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

رضا ريان عبد الله

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٢٠

المشرف:

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

تقرير الباحث

أفيدكم علما بأني الطالب:

الاسم : رضا ريان عبد الله

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٢٠:

موضوع البحث : نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر

بمنظور بيتر نيومارك

أحضرته وكتبته بنفسه وما زدته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٧ نوفمبر ٢٠٢٣

الباحث



رضا ريان عبد الله

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٢٠

تصريح

هذا تصريح بأن رسالة البكالوريوس لطالب باسم رضا ريان عبد الله تحت العنوان "نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك" قد تم بالفحص والمراجعة من قبل المشرف وهيصالحة للتقديم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي وذلك للحصول على درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ٧ نوفمبر ٢٠٢٣

الموافق

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

المشرف

الدكتور عبد الباسط

محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٣٢٠٢٠١٥٠٣١٠٠١

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



الدكتور محمد فيصل

رقم التوظيف: ١٩٧٤٦١٠٠٦٠٠٣١٢١٠٠٣

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : رضا ريان عبد الله

رقم القيد : ١٨٣١٠٠٢٠٠

موضوع البحث : نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك

وقررت اللجنة نجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٧ نوفمبر ٢٠٢٣

لجنة المناقشة

()

١- رئيس المناقش: عارف رحمن حكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١١١٣٢٠١٨٠٢٠١١١٧٥

()

٢- المناقش الأول: محمد سعيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠١٠٥٢٠١٨٠٢٠١١١٧٣

()

٣- المناقش الثاني: محمد زاوي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٢٢٤٢٠١٥٠٣١٠٠٢

()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية



رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

استهلال

من زادنا النقدَ زدنا في مودّته
ما يطُلبُ الناسُ إلا كلَّ رُجْحانٍ

- بشار بن بُرد -

إهداء

إلى من كان لي سنداً وعوناً عند الشدائد طوال عمري، الرجل الأبرز في حياتي
أبي العزيز ريمانتو بن سواندي

إلى القلب المعطاء والصدر الحاني لا أجد كلمات يمكن أن تمنحها حقها، فهي ملحمة
الحب وفرحة العمر، ومثال التفاني والعطاء
أمي الحبيبة أنيسة بنت راسماني

إلى من شد الله بهم عضدي فكانوا خير معين
أختاي الجميلتين ليلي وحبيبة

ثم إلى جدتي الغالية ترحمة بنت جاسمان

إلى كل من ساعدني ولو بحرف في حياتي الدراسية...

إلى هؤلاء جميعاً: أهدىكم هذا البحث الجامعي
حفظهم الله تعالى ورعاهم ورزقهم الصحة والعافية واللفظ والخير والبركة ويسر أمورهم
الدينيوية والأخروية

توطئة

الحمد لله المنعم المفضل الذي بنعمته تتم الصالحات حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه مباركا عليه كما يحب ربُّنا ويرضى . نسألك اللهم يا من إليه رفع الشكوى ويا عالم السر والنجوى، أن تصلي وتسلم على سيدنا وحبينا محمد المصطفى وعلى آله المجتبي وأصحابه المرتضى . بعون الله وفضله وتوفيقه قد أتمّ الباحث بحثه الجامعي تحت العنوان "نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة بمنظور بيتر نيومارك" لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

ثم أتقدم بالشكر إلى القائمين على جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وأخص بالذكر إلى:

١ . مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، الأستاذ الدكتور محمد زين الدين؛

٢ . عميد كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، الأستاذ الدكتور محمد فيصل فتاوي؛

٣ . رئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، الأستاذ الدكتور عبد الباسط؛

٤ . الأستاذ محمد سعيد الماجستير، كالمشرف الذي زرع التفاؤل في دربي وقدم لي المساعدات والتسهيلات وأشرفني في هذا البحث؛

٥ . أساتيد قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وأستاذاته؛

٦ . جميع الزملاء في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء وأن يبارك في حياتهم وعلومهم وأعمالهم وأهلهم وذرياتهم .

وكان الباحث يُدرك أن هذا البحث بعيد عن التمام مع أن قد تَمَّت كتابته. ولذلك،
يرجو الباحث الباحثين القادمين أن يتقنوا هذا البحث وأن يُصلِحوه وأن يُحسِنوه. لا يزال
الباحث يسأل الله أن يجعل هذا البحث الجامعي بحثا نافعا مفيدا مباركا للباحث نفسه
وللأمة.

تحريرا بمالانج، ٧ نوفمبر ٢٠٢٣

الباحث

رضا ريان عبد الله

رقم القيد: ١٨٣١٠٠٢٠

مستخلص البحث

عبد الله، رضا ريان (٢٠٢٣) نقد نص الترجمة في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك. البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها. كلية العلوم الإنسانية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: محمد سعيد، الماجستير.

الكلمات الأساسية: نقد الترجمة، بيتر نيومارك، طريقة الترجمة، عاشق الكرة.

كان نقد الترجمة هو عملية الناقد لإصلاح لغة الهدف من المترجم من حيث قبول القراء، إما من جانب لغوي وإما من جانب اجتماعي وإما من جانب ثقافي. القصد من نقد الترجمة هو إصلاح جودة النص المترجم. وهذا يرجع إلى أساس الترجمة الذي يرى بأن الترجمة كلها نسبية، يعني أن نتائجها صالحة للنقاش مبنياً على الأيديولوجية التي بناها المترجم. نوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي. وهدف هذا البحث هو لمعرفة طريقة الترجمة التي يستخدمها المترجم، وإجراءات نقد الترجمة في ترجمة رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك. أما هذا البحث فمصدر بياناته الأساسي هو ترجمة رواية عاشق الكرة؛ وأما مصادر بياناته الثانوية فهو الكتب والمجلات والمعاجم والوثائق المرتبطة بالنظرية. وأدوات جمع البيانات هي القراءة والتسجيل. كان الباحث في تحليل البيانات يستخدم طريقة معتمدة على ميلس وهوبرمان التي تشتمل على ثلاث خطوات: تقليل البيانات، وغرض البيانات، والاستنتاج. وأما نتائج هذا البحث فهي: (١) يستخدم المترجم في ترجمة رواية عاشق الكرة طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الحرة، (٢) رواية "عاشق الكرة" من نوع الرواية الخيالية؛ (٣) المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية لحسن محتوى النص، ويستخدم طريقة الترجمة الحرة للمحافظة على نقل المعلومات في المحتوى بجيد؛ (٤) يجد الباحث الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف، إما في الموضوع وإما في التراكيب في بعض الكلمات والجمل؛ (٥) دقة الترجمة المرجعية والعلمية في المستوى المتوسط؛ (٦) جودة ترجمة هذه الرواية هي متوسطة.

ABSTRACT

Abdullah, Ridlo Rean (2023) *Criticism of The Translation Text in The Novel Asyiq al-Kurrah by Abdul Kader Tamer Based on Peter Newmark's Perspective*. Undergraduate Thesis. Department of Arabic Literature, Faculty of Humanites, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Advisor Moch. Said, M.Pd.

Key word: Translation Criticism, Peter Newmark, Translation Methods, Asyiq al-Kurrah.

Translation criticism is the process of reforming a translator's language from the perspective of reader acceptance, whether linguistically, socially, or culturally. The purpose of translation criticism is to improve the quality of the translated text. This is due to the basic principle of translation, which states that the entire translation is relative, which means that the results are debatable based on the ideology established by the translator. This type of research is qualitative descriptive research. The purpose of this study was to find out the translation method used by translators, and the translation procedure of Abdelkader Tamer's novel *Football Lovers* from Peter Newmark's theory. As for this study, the main data source is the translation of the novel *Football Lover*; and secondary data sources are books, journal articles, dictionaries, and documents related to the theory. Tools for data collection are reading and recording. Researchers in data analysis use the Mills and Huberman method which involves three steps: data reduction, data objectives, and conclusions. The results of this study are: 1) Translators use literal translation methods and free translation methods in translating *Football Lover* novels, 2) *Football Lovers* novels with fiction novel genre; 3) The translator uses the literal translation method to strengthen the content of the text, and uses the free translation method to maintain a good transfer of information in the content; 4) The researcher finds differences between the source text and the target text, both in subject and in structure in some words and sentences; 5) Accuracy of scientific references and translations at an intermediate level; 6) The quality of the translation of this novel at an intermediate level.

ABSTRAK

Abdullah, Ridlo Rean (2023) *Kritik Teks Terjemahan dalam Novel Asyiq al-Kurrah Perspektif Peter Newmark*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim. Pembimbing Moch. Said, M.Pd.

Kata kunci: Kritik Terjemah, Peter Newmark, Metode Penerjemahan, *Asyiq al-Kurrah*.

Kritik terjemahan adalah proses reformasi bahasa penerjemah dari perspektif penerimaan pembaca, baik secara bahasa, sosial, atau budaya. Tujuan dari kritik terjemahan adalah untuk memperbaiki kualitas teks terjemahan. Hal ini disebabkan prinsip dasar penerjemahan, yang menyatakan bahwa seluruh terjemahan adalah relatif, yang berarti bahwa hasilnya layak diperdebatkan berdasarkan ideologi yang dibangun oleh penerjemah. Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, dan prosedur penerjemahan novel *Pencinta Sepakbola* karya Abdelkader Tamer dari teori Peter Newmark. Adapun penelitian ini, sumber data utamanya adalah terjemahan novel *Pencinta Sepakbola*; dan sumber data sekundernya adalah buku, artikel jurnal, kamus, dan dokumen yang berkaitan dengan teori tersebut. Alat untuk pengumpulan data adalah membaca dan merekam. Peneliti dalam analisis data menggunakan metode Mills dan Huberman yang melibatkan tiga langkah: reduksi data, tujuan data, dan kesimpulan. Hasil penelitian ini adalah: 1) Penerjemah menggunakan metode penerjemahan literal dan metode penerjemahan bebas dalam menerjemahkan novel *Pencinta Sepakbola*, 2) novel *Pencinta Sepakbola* bergenre novel fiksi; 3) Penerjemah menggunakan metode terjemahan literal untuk memperkuat isi teks, dan menggunakan metode terjemahan bebas untuk menjaga transfer informasi yang baik dalam konten; 4) Peneliti menemukan perbedaan antara teks sumber dan teks target, baik dalam subjek maupun dalam struktur dalam beberapa kata dan kalimat; 5) Keakuratan referensi dan terjemahan ilmiah pada tingkat menengah; 6) Kualitas terjemahan novel ini pada tingkat menengah.

محتويات البحث

أ.....	تقرير الباحث
ب.....	تصريح
ج.....	تقرير لجنة المناقشة
د.....	استهلال
ه.....	إهداء
و.....	توطئة
ح.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ط.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ي.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ك.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٦.....	ب. أسئلة البحث
٦.....	ج. أهداف البحث
٧.....	د. فوائد البحث
٨.....	الفصل الثاني: الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة	٨
ب. طريقة الترجمة	٩
١ - الترجمة كلمة بكلمة	١٠
٢ - الترجمة الحرفية	١٠
٣ - الترجمة الوفية	١١
٤ - الترجمة الدلالية	١١
٥ - الترجمة الاقتباسية	١١
٦ - الترجمة الحرة	١١
٧ - الترجمة الاصطلاحية	١٢
٨ - الترجمة الاتصالية	١٢
ج. نقد الترجمة عند بيتر نيومارك	١٤
د. ملخص الرواية	١٧
الفصل الثالث: منهجية البحث	١٩
أ. نوعية منهج البحث	١٩
ب. مصادر البيانات	١٩
ج. طريقة جمع البيانات	٢٠
د. طريقة تحليل البيانات	٢١
الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها	٢٣

أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية "عاشق الكرة" في نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك.....	٢٣
ب. نقد الترجمة في رواية عاشق الكرة.....	٣٥
الفصل الخامس: الخاتمة	٤٦
أ. الخلاصة.....	٤٦
ب. التوصيات.....	٤٦
قائمة المصادر والمراجع	٤٨
المرفقات	٥٢
سيرة ذاتية	٥٢

الفصل الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

صارت الترجمة حالياً فناً خاصاً وعلماً مستقلاً ودورها يشابه فنوناً أخرى مثل الفلسفة وعلم اللغة وعلم النفس وغير ذلك من العلوم. تتعلق الترجمة بنطاق فكرة الإنسان كتعلق الفلسفة بالإدراك الانتقادي. فأصبحت الترجمة وُصلة لتوصيل المعارف والمعلومات إلى طبقات الأمم الاجتماعية (Fatawi, 2017, p. 1).

لناقدي الترجمة أمور مهمة وفقاً لبيتر نيومارك لتحقيق جيد نقد الترجمة، منها: تحليل النص الأصلي، ومعرفة أهداف المترجم، ومقارنة الترجمة بنص المصدر، وتقويم الترجمة، وتقييم درجة الترجمة. لنقد الترجمة عند بيتر نيومارك ثلاث فئات: (١) باعتبار نقد الترجمة، تنمية مهارات المترجم في الترجمة، (٢) زيادة معرفة النقاد في لغة المصدر ولغة الهدف. (٣) باعتبار النقد، سيعلم الشخص بما اختاره المترجم عند ترجمة النص. باعتبار قارئ الأعمال المترجمات، فالمترجمات الجيدة تسهّلهم في أن يفهموا المعلومات في النص.

كان الباحث يختار نظرية نقد الترجمة لأن فيها العديد من الفوائد، منها: (١) تزيد المعرفة في فهم لغة المصدر ولغة الهدف، (٢) تساعد الشخص لتحسين كفاءته في نقد الترجمة، (٣) تزيد كفاءة الشخص في تحليل مشكلات ترجمة النص، (٤) تزيد المعرفة بالعادات والثقافات. لموضع البحث يختار الباحث ترجمة رواية "عاشق الكرة" لعبد القادر تامر التي ترجمها بنفسه إلى العديد من اللغات بما فيها اللغة الإندونيسية ونشرها مجاناً على الموقع الإلكتروني. وأما سبب الباحث في أن يختار هذه الرواية في بحثه فهو لأن قواعد نحوية فيها

سهلة الفهم، ومؤلفها لا يستخدم أشكال الجمل التي يصعب أن يفهمها المبتدؤون، والباحث من المبتدئين. فضلا عن ذلك، كان مؤلف هذه الرواية هو صديقي الافتراضي على وسائل التواصل الاجتماعي، يتابع بعضنا البعض على إنستغرام وفيسبوك.

البحث عن نظرية نقد الترجمة بحث نادر ما يتم إجراؤه، وقد ثبت أن الباحث لم يجد سوى عدد قليل من الدراسات السابقة حول نظرية نقد الترجمة في الدراسات التالية؛ البحث الأول بشكل بحث جامعي لفائز المنير المنشور في ٢٠١٩ بعنوان "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك". الهدف من هذا البحث هو معرفة النتائج من إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بمنظور بيتر نيومارك. الطريقة التي استخدمها الباحث في جمع البيانات هي طريقة القراءة والتسجيل. ونتائج هذا البحث هي (١) كتاب المواعظ العصفورية من الكتب الإرشادية والإعلامية، (٢) نظرية الترجمة التي استخدمها المترجم هي نظرية الترجمة الحرفية، (٣) طبقة لغة المترجم في الطبقة المتوسطة، (٤) يوجد التعارض المعجمي، والتعارض الأسلوبي والتعارض المعنوي.

والبحث الثاني بشكل بحث جامعي لنور خليفة العليين المنشور في ٢٠٢١ بعنوان "نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية بنات الرياض لرجاء عبد الله الصانع بالنظر بيتر نيومارك". الهدف من هذا البحث هو معرفة المنهج المستخدم ونتائج إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية في ترجمة رواية بنات رياض لرجاء عبد الله الصانع بمنظور بيتر نيومارك. الطريقة التي استخدمتها الباحثة في جمع البيانات هي طريقة التوثيق. ونتائج هذا البحث هي (١) عدد مناهج الترجمة التي استخدمها المترجم هو ثلاثة مناهج، (٢) نوع هذه الرواية هو الرواية النسوية المبنية على قصة حقيقية.

والبحث الثالث بشكل بحث جامعي لصبيبة الرحمة المنشور في ٢٠٢٢ بعنوان "نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي المسيري بمنظور بيتر

نيومارك". الهدف من هذا البحث هو معرفة طريقة الترجمة التي استخدمها المترجم في ترجمة الكتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة" لمهدي الموسوي بمنظور بيتر نيومارك ومعرفة إجراءات نقد الترجمة فيها. الطريقة التي استخدمتها الباحثة في جمع البيانات هي طريقة القراءة والتسجيل. ونتائج هذا البحث هي: (١) عدد طرائق الترجمة التي استخدمها المترجم هو أربع طرائق، (٢) وجدت الباحثة بعض الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف رغم أن جودة الترجمة قريبة من الكمال.

والبحث الرابع بشكل مقالة علمية لسوسي هارلياني المنشورة في ٢٠١٩ بنوان "عالم الترجمة". الهدف من هذا البحث هو لتعريف العديد من التخصصات التي يجب إشراكها لدعم خطوات الترجمة. الطريقة التي استخدمتها الباحثة في جمع البيانات هي طريقة القراءة وطريقة الكتابة. في هذا البحث نتيجتان وهما: (١) ليست الترجمة مجرد استبدال اللغة في النص بل هي نقل الرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف، (٢) الترجمة محتاجة إلى العلوم الأخرى مثل علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة النفسي، والتداوليات، والتحليل التباين، والفهم عبر الثقافات (Harliani, 2019, p. 121).

والبحث الخامس بشكل مقالة علمية ليوسنياتي كالينجكينج وكوناوان تامبونساريبو المنشورة في ٢٠٢١ بعنوان "الترجمة الاصطلاحية لبيتر نيومارك وميلديريد لارسون". الهدف من هذا البحث هو لوصف مصطلحات الترجمة الاصطلاحية التي استخدمها نيومارك ولارسون. الطريقة التي استخدمها الباحثان في جمع البيانات هي طريقة القراءة وطريقة الكتابة. ونتيجة هذا البحث هي وجود الاختلاف بين نيومارك ولارسون في تعريف الترجمة الاصطلاحية (Galingging & Tambunsaribu, 2021, pp. 57-69).

والبحث السادس بشكل مقالة علمية لمحمد صالح أفيودين ورزقي كوناوان المنشورة في ٢٠٢١ بعنوان "تقنيات الترجمة والعلاقة النحوية في ترجمة اسم المؤسسة جامعة كديري

الإسلامية الحكومية لدى المجتمع الأكاديمي قسم تعليم اللغة العربية". الهدف من هذا البحث هو لمعرفة تحليل ترجمة اسم المؤسسة جامعة كديري الإسلامية. الطريقة التي استخدمها الباحثان في جمع البيانات هي طريقة القراءة وطريقة الكتابة. ونتيجة هذا البحث هي الائتلاف بين نموذجي الترجمة هو في التقنية في اختيار الكلمات والاختلاف في ترتيب الكلمات (Afyuddin & Gunawan, 2021, pp. 64-78).

والبحث السابع بشكل مقالة علمية لفاترة إيدا فاماواتي وتيكوه سيتياوان المنشورة في ٢٠١٩ بعنوان "ترجمة المفردات الثقافية في فيلم Yo Wis Ben 1". الهدف من هذا البحث هو لوصف أنواع المفردات الثقافية الواردة في فيلم Yo Wis Ben 1. الطريقة التي استخدمها الباحثان في جمع البيانات هي طريقة المراقبة وطريقة التوثيق. في هذا البحث نتيجتان وهما (١) وجد الباحثان ٦٩ كلمة وهي أنواع من المفردات الثقافية، (٢) نوع المفردات الثقافية التي تظهر غالبًا في شكل بيانات اجتماعية ثقافية تصل إلى ٢٦ بيانات أو ٣٧,٦٨٪. علاوة على ذلك، أنواع المفردات المادية هي ١٧ بيانات أو ٢٥,٦٤٪، والتنظيم ١٧ بيانات أو ٢٤,٦٤٪، والإيماءات / العادات ٥ بيانات أو ٧,٢٥٪، والبيئة ٤ بيانات أو ٥,٨٠٪ (Fatmawati & Setiawan, 2019, pp. 137-154).

والبحث الثامن بشكل مقالة علمية لرزقي نوكرهو ويجاكسونو، وإيفيرت هاريانتو حلمان، وأحمد مصطلح المنشورة في ٢٠٢٢ بعنوان "طرائق الترجمة وجودة التعبير الاصطلاحي في فيلم My Sister's Keeper". الهدف من هذا البحث هو لتحديد أنواع طرائق الترجمة في ترجمة التعبير الاصطلاحي وجودة الترجمة بناءً على نظرية نابابان المستخدمة في ترجمة التعبير الاصطلاحي الموجود في فيلم My Sister's Keeper. الطريقة التي استخدمها الباحثون في جمع البيانات هي طريقة المراقبة وطريقة التوثيق. نتيجة هذا البحث هي وجد الباحثون ١٠٩ بيانات تحتوي على أنواع من طرائق الترجمة المطبقة في التعبيرات

الاصطلاحية، وهي: ترجمة كلمة بكلمة مع ١٤ بيانات (١٣٪)، ترجمة حرفية مع ١٨ بيانات (١٦٪)، ترجمة وفية مع ٩ بيانات (٨٪)، ترجمة دلالية مع ١٢ بيانات (١١٪)، ترجمة اقتباسية مع ٥ بيانات (٥٪)، ترجمة الحرة مع ٣ بيانات (٣٪)، ترجمة اصطلاحية مع ٢٩ بيانات (٢٧٪)، ترجمة اتصالية مع ١٩ بيانات (١٧٪) (Wijaksono, Hilman, & Mustolih, 2022, pp. 73-82).

والبحث التاسع بشكل مقالة علمية لحمزة زغار ومريم بن لخضر المنشورة في ٢٠٢٢ بعنوان "تحليل عناصر خاصة بالثقافة في الترجمة العربية لرواية "Moby-Dick" لهيرمان ملفيل". الهدف من هذا البحث هو لتحليل إجراءات الترجمة التي اعتمدها إحسان عباس في ترجمة العناصر الخاصة بالثقافة في رواية "Moby-Dick" لهيرمان ملفيل. الطريقة التي استخدمها الباحثان في جمع البيانات هي طريقة المراقبة وطريقة التوثيق. نتيجة هذا البحث هي وجدت سبع خطوات لتحليل عناصر خاصة بالثقافة في الرواية المذكورة (Zeghar & Benlakdar, 2022, pp. 249-263).

والبحث العاشر بشكل مقالة علمية لني كيتوت سوني ويليانناري المنشورة في ٢٠٢٠ بعنوان "طريقة Kotowaza للترجمة في مدونة Evergreen لدورة يابانية". الهدف من هذا البحث هو لمعرفة أنواع طرائق الترجمة المستخدمة في عملية ترجمة kotowaza على مدونة Evergreen لدورة يابانية. الطريقة التي استخدمتها الباحثة في جمع البيانات هي طريقة المراقبة وطريقة التوثيق. ونتيجة هذا البحث هي وجدت الباحثة أربع طرائق الترجمة المستخدمة في ترجمة ٤٠ بينة من kotowaza في مدونة Evergreen لدورة يابانية (Weliantari, 2020, pp. 112-122).

من تلك الدراسات السابقة، يجد الباحث التشابه والاختلاف بين دراسته وتلك الدراسات. فأما التشابه فوقع في موضوع مستخدم، وهو حول عملية الترجمة؛ وفي منهج

البحث المستخدم، وهو المنهج الكيفي. وأما الاختلاف فوع في مجتمع البحث، فيستخدم مجتمع البحث الأول والثالث والرابع والخامس بشكل كتاب غير روائية؛ ويستخدم البحث الثاني والثامن مجتمع البحث بشكل الفيلم؛ بينما يستخدم هذا البحث موضع البحث بشكل الرواية باللغة العربية.

ب. أسئلة البحث

لأجل التيسير والتسهيل في القيام بالبحث، واجتناباً عن المباحث المتسعة، فيقوم الباحث بتركيز المناقشات في الأسئلة التالية:

١. ما الطريقة المستخدمة في ترجمة رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر

نيومارك؟

٢. ما إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور

بيتر نيومارك؟

ج. أهداف البحث

اعتماداً على الأسئلة السابقة، فتظهر أهداف البحث كما يلي:

١. لمعرفة الطريقة المستخدمة في ترجمة رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر

نيومارك

٢. لمعرفة النتائج من إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية في رواية عاشق الكرة لعبد

القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك

د. فوائد البحث

١- فائدة تطبيقية

أ. لجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

١. يصبح مرجعا مفيدا الذي يحتاج إليه الباحثون الآخرون لاتساع

معلوماتهم في دراسة نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك، خاصة للباحثين

في كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج

ب. لكلية العلوم الإنسانية

١. يصبح معلومات زائدة في دراسة نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

٢. يصبح مقارنا في البحث عن دراسة نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

ج. للباحث

والله يرجو الباحث أن يجعل هذا البحث بحثا مفيدا للباحثين الآخرين،

ويخص الباحث بالذكر في زيادة الموسوعة العلمية عن نقد الترجمة الإندونيسية

في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الترجمة

كانت الترجمة من الفنون التطبيقية، وقد استخدم العديد من الأساتيد كلمة فن بعموم المعنى في مجال الترجمة، منهم الأستاذ محمد عناني، وهو يعني أن الترجمة مهنة لا يمكن إتقانها إلا بالتعلم والتمرس بصرف النظر عن مبني على المواهب. بما أن الترجمة لها جوانب إبداعية وجمالية فالمترجم لا يمكن أن يُنتج النص المترجم المقبول من العربية والإنجليزية إلا كان يتميز اللغتين بكثرة التمرس في الترجمة. ومن ثمَّ يُعلم أن ليس كل شخص مترجماً ولكن المترجم هو شخص ذو مجموعة من الصفات والمميزات له والخبرات الخاصة به (Yusuf & Mas'ad, 2005, p. 15).

من الجدير بالذكر أن كلمة الترجمة ليست من اللغة الإندونيسية، لكن هي مستعارة من اللغة العربية. ومختصر القول أن الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. والمراد بالكلام هنا هو كلام مفهوم. فقصد الترجمة الرئيسي هو ليفهمها القارئ والمستمع. لا يهتم تعريف الترجمة هذا بالمماثل الأسلوبي لأن الأهم هو كون الكلام مفهوماً (Fatawi, 2017, p. 2).

اختلف في معنى الترجمة خبراء الترجمة. ترى نيدا بأن الترجمة هي تحصيل أقرب المماثل الطبيعي بنقل الرسالة من نص لغة المصدر، لأنها ترى أن الترجمة مجرد نقل الرسالة فقط. وهناك تعريف الترجمة أخص من تعريف الترجمة عند نيدا وهو كاتفورد الذي يرى أن

الترجمة هي استبدال مادة من نص لغة المصدر إلى مادة من نص لغة الهدف المماثل
(Alawi, 2019, p. 106).

هناك تعريفات الترجمة الأخرى عند خبرا الترجمة. يقال أن الترجمة هي الفن المستقل الذي يغير اللغة المنطوقة والمكتوبة من لغة المصدر إلى لغة الهدف ويملك علاقة قوية بين ذوق عربي للكاتب والمترجم. تأسيسا على تلك الآراء المختلفة فيمكن الاستنتاج منها أن للترجمة ثلاث مراحل: (١) مرحلة التحليل لاكتساب فهم نص لغة المصدر بدراسة المعنى واللغويات وفهم نص المترجم وفهم السياق الثقافي، (٢) مرحلة نقل الرسالة من نص لغة المصدر، (٣) مرحلة إعادة البناء لتأليف الجمل المترجمة حتى حصلت على لغة الهدف. والترجمة حقيقة هي تعبير المعنى المناسب بلغة المصدر المنتقل من لغة المصدر إلى لغة الهدف
(Hijriyah, 2012, pp. 6-8).

ب. طريقة الترجمة

نظرية بيتر نيومارك بين مفهومي الترجمة المعنوية أو الدلالية والترجمة التخاطبية أو الاتصالية، فأما الأولى توجهت إلى لغة المصدر وأما الثانية توجهت إلى لغة الهدف. إنما الأولى تركزت على المحتوى المعنوي للنص، تركزت الثانية على فهم وتجاوب القراء
(Newmark, 1988, p. 7).

في كتاب A Textbook of Translation (١٩٨٨، ص. ٤٥-٤٧) بيتر نيومارك ينقسم الترجمة إلى نوعين: الترجمة المتجهة إلى لغة الهدف والترجمة المتجهة إلى لغة المصدر كما التالي:

الترجمة المتجهة إلى لغة المصدر	الترجمة المتجهة إلى لغة الهدف
الترجمة كلمة بكلمة	الترجمة الاقتباسية
الترجمة الحرفية	الترجمة الحرة
الترجمة الوفية	الترجمة الاصطلاحية
الترجمة الدلالية	الترجمة الاتصالية

١ - الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة كلمة بكلمة هي طريقة الترجمة بوضع الكلمات في لغة الهدف تحت نص لغة المصدر غالبا. وهذه الطريقة لها اسم آخر وهو الترجمة سطر إلى سطر. كان المترجم في عمليته الترجمة يمكن أن يبحث عن الكلمات المماثلة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. هذه الطريقة يستخدمها المترجم في عملية الترجمة، وهي عند أن يفهم المترجم آلية لغة المصدر ثم عند أن يجد المترجم صعوبة ترجمة النص ثم عند أن يحلل المترجم نص المصدر ثم عند نقل اللغة في المرحلة الأولى (Hartono, 2017, p. 16).

٢ - الترجمة الحرفية

كادت الترجمة الحرفية تماثل الترجمة كلمة بكلمة حين ترجمت الألفاظ دون سياقاتها. وهذه الترجمة تسمى أيضا بالترجمة الخطية. كان فتاوي (٢٠١٧، ص. ٥٦) يرى أن الترجمة الحرفية تتم من خلال فهم نص المصدر غالبا، ثم القيام باستبداله بلغة أخرى اعتمادا على موضع الكلمة في لغة المصدر.

-٣- الترجمة الوفية

كانت الترجمة الوفية تحاول لإعادة إنتاج المعنى الدقيق اعتمادا على النص الأصلي بتتبع تركيب لغة الهدف. تقوم هذه الطريقة بترجمة الكلمات الثقافية بإهمال المخالفات في القواعد والتراكيب، فالمرجم في هذه الطريقة يحاول أن يصبح وفيما لأغراض الكاتب ومقاصده، بحيث تصبح نتائج الترجمة غريبة وقاسية (Newmark, 1988, p. 46)

-٤- الترجمة الدلالية

كانت الترجمة الدلالية تماثل الترجمة الوفية مع أن الترجمة الدلالية كانت تأخذ في اعتبار العناصر الجمالية في لغة المصدر على العديد من المعاني للكلمات في حدود معقولة. فتصبح الكلمات ذات العناصر الثقافية في هذه الطريقة مترجمةً بكلمات محايدة حتى تكون نتائج الترجمة بهذه الطريقة ألين من نتائج الترجمة بطريقة الترجمة الوفية (Newmark, 1988, p. 46).

-٥- الترجمة الاقتباسية

كان نيومارك (١٩٨٨، ص. ٤٦) يرى أن طريقة الترجمة الاقتباسية هي طريقة الترجمة التي تتجه إلى لغة الهدف. تستخدم هذه الطريقة غالبا في المسرحية والشعر، بل تحفظ على أصالة الشخصيات والموضوعات كما كونها في لغة المصدر حينما تغير ثقافة لغة المصدر إلى ثقافة لغة الهدف.

-٦- الترجمة الحرة

هذه الطريقة تهتم بالمحتويات حتى تهمل التراكيب في نص المصدر. ومهما يكون الأمر كذلك فإن التراكيب في نص المصدر تبدل حتى تصبح نتائجها أطول من نص المصدر بل أقصر (Newmark, 1988, pp. 46-47). والهدف هو تبين المحتويات المنقولة إلى قارئ لغة الهدف، فتصبح نتائج الترجمة أطول من قبل حتى تكون كأنها ليست ترجمة (Rahmah, 2018, p. 131).

٧- الترجمة الاصطلاحية

كانت هذه الطريقة تستخدم أشكالا طبيعية في نص لغة الهدف، اعتمادا على البناء النحوي والاختيار المعجمي. تصبح نتائج الترجمة الاصطلاحية مثل نتائج الكتابة من المتكلم الأصلي مباشرة لا مثل نتائج الترجمة. وبناء على ذلك، يكون المترجم يترجم النص الأصلي اصطلاحيا حتى لا تصبح نتائج الترجمة غريبة للقراء. ويرى نيومارك أن الترجمة الاصطلاحية منتاج الرسالة في نص لغة الهدف بدلا من نص لغة المصدر باستخدام التعبيرات الطبيعية (Rahmah, 2018, p. 131).

٨- الترجمة الاتصالية

كان بيتر نيومارك يرى أن الترجمة الاتصالية تترجم سياق المعنى في نص لغة الهدف -سواء باعتبار لغاتها أو باعتبار محتواها- ليفهمها قراء لغة الهدف. فالترجمة الاتصالية تنهم بمبادئ الاتصال أي هدف الترجمة، فضلا عن ذلك، يرى نبابان أن الترجمة الاتصالية كانت تؤكد نقل اللغة. وتقدم هذه الطريقة على الفعالية في اللغة المترجمة (Hartono, 2017, p. 17).

تيسيرا وتبيننا، كان الباحث قد وضع الفروق الجوهرية بين الترجمتي الدلالية والاتصالية من حوالي أربعة وعشرين فرقا (Suryawinata & Haryanto, 2016, p. 50) في الجدول التالي:

رقم	الترجمة الدلالية	الترجمة الاتصالية
١	اتّجاه الترجمة إلى الكاتب	اتّجاه الترجمة إلى القارئ
٢	تقدّم على أفكار الكاتب	تقدّم على أهداف الكاتب
٣	اهتمام الكاتب بلغة المصدر	تهتم بالقراء ليفهموا الثقافة والفكرة من لغة المصدر
٤	محافظة على موقفي العبارة والكلمات وعلى طول الجمل في لغة المصدر	إهمال الأساليب من لغة المصدر
٥	تفي بالكاتب الأصلي، أغلب حرفية	تفي قارئ لغة الهدف، أغلب مرونة
٦	الإكثار من اهتمام بالإعلامية	الإكثار من اهتمام بالفعالية
٧	تصبح نتائج الترجمة أقل من لغة المصدر	تصبح نتائج الترجمة أكثر من لغة الهدف
٨	موصوفة بالشخصية	موصوفة بالعمومية
٩	موثّقة بلغة المصدر	موثّقة بلغة الهدف
١٠	أكثر خصوصا من لغة المصدر	أكثر عموما من لغة المصدر
١١	أعمق وأدقّ	لم تكن عميقة ودقيقة
١٢	قد تكون أسوأ من لغة المصدر	تصبح أحسن من النص الأصلي لأنها تركز في أجزاء معيّنة من النص
١٣	ثابتة، وعدم التقييد بالزمن والمكان	تقيّد بالسياق وزمن الترجمة ومكانها للغة المصدر
١٤	موصوفة بالشمولية	محجوزة لمجموعات معينة وهدف معين

١٥	يجب أن تكون دقيقة	لا تحتاج إلى الدقة بحيث يفهم القارئ
١٦	لم يَجْز للمترجم أن يحسّن الأسلوب والمنطق في لغة المصدر	يجوز للمترجم تحسين الأسلوب والمنطق وترقيّة جودتهما
١٧	يجب إظهار الأخطاء من لغة المصدر في الهامش	ينبغي للمترجم تلقائياً أن يصلح الأخطاء من لغة المصدر
١٨	قصدها هو صحة الترجمة	قصدها هو إقناع الترجمة
١٩	الوحدة تكون بوجود العبارة والمتلازمات اللفظية والكلمات	الوحدة تكون بوجود فقرة واحدة أو كلمات
٢٠	صالحة للنصوص التعبيرية جميعها	صالحة للنصوص العامة غير التعبيرية
٢١	الترجمة ليست مهارة ولكن هي فن	الترجمة ليست فنا ولكن هي مهارة
٢٢	مترجمها شخص واحد فقط	مترجمها شخصان أو ثلاثة أشخاص فأكثر
٢٣	مبنية على آراء النسبيين باستحالتها كمال عملية الترجمة	مبنية على آراء العموميين باحتمالها كمال عملية الترجمة
٢٤	تقدّم على المعنى	تقدّم على الرسالة

ج. نقد الترجمة عند بيتر نيومارك

كان بيتر نيومارك يذكر يوضّح في كتابه "A Text of Translation" (١٩٨٨)،

ص. ١٨٦) خمس خطوات في إجراء نقد الترجمة، وهي:

١. تحليل النص
٢. أهداف المترجم
٣. مقارنة الترجمة بالأصل

٤ . تقويم الترجمة

٥ . إعطاء الدرجة للترجمة

١ - تحليل النص

أولاً، لمعرفة غرض الكتابة ومبحثها وموضوعها يقوم الناقد بأن يحلل نص المصدر، فيشرح الناقد موضوع الترجمة بغير إنجاز النص وبغير تغيير جزء من أجزاء النص. في هذه المرحلة، لا يهتم الناقد بحياة الكاتب أو خلفيته الشخصية أو أعماله الأخرى التي لا ترتبط بنص المصدر، وذلك تيسيراً للمترجم في فهم النص النقدي (Newmark, 1988, p. 186).

٢ - أهداف المترجم

كان الناقد في هذه المرحلة يحاول أن يكتشف نص المصدر من ناحية المترجم لإدراك الترجمة في المفردات الثقافية، وزيادة المعاني، وطريقة الترجمة المستخدمة وغير ذلك. قد يترجم المترجم باستخدام أساليب جامدة وقديمة وغريبة لا تناسب النص الأصلي، فعلى الناقد أن يعطي الاقتراحات والمداخلات وأن يميز بين الإعاقة - قلة المعرفة في لغة المصدر - وطرائق الترجمة (Newmark, 1988, pp. 186-187).

٣ - مقارنة نص المصدر بالترجمة

من الجدير بالذكر أن هذه المرحلة هي مرحلة أساسية في نقد الترجمة، لأن فيها يعتبر الناقد في خطوات يتخذها المترجم عند

حل المشكلات في نص المصدر. وينبغي للناقد أن يكون انتقائياً في تحديد الأجزاء المنحرفة عن الترجمة الحرفية تحت العديد من عناوين عامة: الموضوع، الأبنية، بما فيه صناعة روابط الجمل والفقرات، والاستعارات، والتبديلات الجوهرية، والترجمات السيئة، والكلمات الثقافية، والكلمات الغامضة، والمستجدات، وأسماء العلم، والتأثير الصوتي، والكنائيات. وفي هذه المرحلة، كان الناقد يقوم بتصحيح النص المترجم ونقاش مع المترجم؛ ويتعرف أيديولوجية المترجم التي تكون في الترجمة (Newmark, 1988, pp. 187-188).

٤ - تقييم الترجمة

كانت هذه العملية منقسمة إلى قسمين: (١) تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة بمعايير استخدمها المترجم، و (٢) تقييم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باعتبار نظر الناقد. في القسم الأول، إذا نسخة الترجمة ليست واضحة من نص المصدر فعلى الناقد أن يعتبر نقل الحقائق والأفكار. ومع ذلك، لا تطبق هذه المعايير في نصوص تهدف إلى الإقناع أو البيع أو الحظر أو تعبير المشاعر من خلال الحقائق والأفكار أو التعليمات أو طلب المساعدة (Newmark, 1988, p. 188).

وفي القسم الثاني، كان الناقد يحاول أن يفهم المترجم ولا يلومه. وأما الأمر الرئيسي هو فيما يرتبط بنطاق الدلالات والجودة

التي تكمل في الترجمة بسبب ابتعاد المترجم عنها أم بسبب تقصير المترجم (Newmark, 1988, pp. 188-189).

٥- إعطاء قيمة الترجمة

بعد إمضاء أربع المراحل السابقة فيظهر السؤالان: ما هي الترجمة الجيدة، وما هي الترجمة الدنيئة. وجدير بالذكر أن المعايير لإعطاء قيمة الترجمة نسبية، على الرغم من أن نحاول تأسيسها على تفاصيل معينة بدون القاعد المألوفة. فالترجمة الجيدة هي الترجمة التي تحقق الأهداف المقصودة منها؛ أما في النص الإعلامي، كان المترجم ينقل الحقائق المطلوبة بشكل مقبول. وفي النص الخطابي، يتعلق فوز الترجمة بتقابل القياس النظري. وفي النص التعبيري أو الرسمي، كان الشكل للمحتوى مهما. باعتبار المبدأ كان إعطاء قيمة الترجمة أسهل من إعطاء قيمة نص المصدر، بما أن الترجمة مقلّدة من نص المصدر (Newmark, 1988, p. 192).

د. ملخص الرواية

رواية عاشق الكرة هي رواية كتبها عبد القادر تامر المولود في مدينة حمص بالجمهورية العربية السورية، ولكن يعيش هو وعائلته الآن في مقاطعة سوريا بمملكة إسبانيا. تحكي هذه الرواية عن شاب من قرية القصابية، اسمه أحمد. في تلك القرية انضم أحمد لأول مرة لنادي كرة القدم. في ذلك النادي، كان قادراً على أن يتطور مهاراته في لعب كرة القدم حتى يتمكن من تحقيق انتصارات مجيدة في عدة مباريات في ذلك النادي. لكن كان هناك

شيء واحد يلزمه هو وعائلته بالانتقال من قريته المحبوبة إلى لبنان. هناك انضم مرة أخرى لنادي كرة القدم، ليس بنفس جودة ناديه السابق، لكنه كان أفضل من عدم الانضمام لأي نادي. بعد زمن طويل في العيش في لبنان، قررت عائلته الانتقال الثاني، وهو إلى إسبانيا. هناك انضم أحمد لنادي سان خوسيه لكرة القدم. بعد تحصيله على جائزة كأفضل مهاجم في النادي، تم استدعاؤه للانضمام لنادي ريال مدريد.

الفصل الثالث

منهجية البحث

منهجية البحث هي طريقة فكرية وعملية يقوم بها الباحث لتنظيم أفكاره وتحليلها وتقديمها في أن يحقق في بحثه نتائج وحقائق فعلية (Al-Mahmudi, 2019, p. 35). لكل بحث اختلاف أو اختلافات مع بحوث أخرى اعتماداً على الأهداف من إجرائها، وأمكانة إجرائها، ونوع دراستها، وعدد مرات ملاحظتها، وطريقة تحليلها ومستواه (Al-Qawasimah, 2012, p. 9).

ومنهجية البحث تحتوي على نوعية منهج البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات. سيبين الباحث واحداً واحداً من الأربع كما يلي:

أ. نوعية منهج البحث

كانت نوعية منهج البحث خطوة رئيسية يستخدمها الباحث لأن يعين طرائق جمع البيانات التي يحاولها أن يتابع في بحثه (Maryati & Suryawati, 2006, p. 10). ونوع هذا البحث هو البحث الوصفي الكيفي، فالبحث الوصفي هو البحث الذي يصف الكلمات والجمل والرقم بشكل واقعي ومنهجي ودقيق التعلق (Rukajat, 2018, p. 1). والبحث الكيفي، يراه شتراوس وكوربين أنه هو البحث الذي عملية اكتشافه لا تستخدم عملية القياس الكمي (Salim & Syahrums, 2012, p. 41).

ب. مصادر البيانات

البيانات في هذا البحث مكتسبة من عدة المصادر التي تنقسم إلى قسمين، وهما:

أ) مصدر البيانات الأساسي

مصدر البيانات الأساسي هو البيانات التي ضمّها الباحث من مصدر أصلي (Siswanto, 2012, p. 56)، ومصدر بيانات هذا البحث الأساسي هو ترجمة الرواية العاشق.

ب) مصدر البيانات الثانوي

في هذا البحث له مصادر البيانات الثانوية، وهي مكتسبة من كتب ومجلات متعلّقة بمنظور بيتر نيومارك.

ج. طريقة جمع البيانات

كانت طريقة جمع البيانات تفضّل على جودة البيانات الموجودة، وأما البيانات تفضّل على جودة نتائج البحث. وإذا استخدم الباحث طريقة جمع البيانات الخطيئة فجودة نتائج بحثه كانت منخفضة (Mardawani, 2020, p. 49). وأما خطوات الباحث في جمع بيانات هذا البحث هي:

أ) يقرأ الباحث كتباً ومجلات متعلّقة بنقد الترجمة، يخصّ بالذكر عن نظرية

بيتر نيومارك ومواصفاتها

ب) يفهم الباحث المعاني جزئياً وشمولياً

ت) يكرّر الباحث القراءة لإتقان الفهم عن نظرية بيتر نيومارك في نقد

الترجمة

ث) يعرف الباحث الكلمات أو الجمل التي تشتمل على المعلومات داخل

الكتاب لتحصيل البيانات

ج) يسجل الباحث إجراءات نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية عاشق

الكرة وخطواتها

د. طريقة تحليل البيانات

كان الباحث في تحليل البيانات يستخدم طريقة معتمدة على

ميلس وهوبرمان. وتشتمل طريقتهما على ثلاث خطوات، كما تلي:

أ) تقليل البيانات

كان سوغيانا (٢٠٠٨، ص. ٣٤) رأى أن تقليل البيانات هو

التلخيص، واختيار الأشياء المهمة، وطلب الأسلوب والموضوع، وإبطال

المواد غير مهمة. وخطوات الباحث في تقليل بيانات بحثه هي:

١. يختصر الباحث البيانات المكتسبة بعد أن يجمعها.

٢. يتعين الباحث البيانات المتعلقة بالموضوع المحتوى على نقد الترجمة

الإندونيسية في الرواية عاشق الكرة بمنظور بيتر نيومارك.

٣. يختار الباحث البيانات المعتمدة على الفروع المشتملة على نقد الترجمة

الإندونيسية في الرواية عاشق الكرة بمنظور بيتر نيومارك.

٤. يُلغى الباحث البيانات غير مرتبطة بالموضوع والفروع المشتملتين على

نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية عاشق الكرة بمنظور بيتر نيومارك.

ب) عرض البيانات

كان عرض البيانات قائماً بطرائق مختلفة: إما بشكل المخططات، وإما بشكل الأوصاف المختصرة، وإما بشكل المخططات الإنسانية، وإما بشكل العلاقات بين الفئات. وخطوات الباحث في عرض بيانات بحثه هي:

١. يقدم الباحث نتائج البيانات المشتملة على نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية عاشق الكرة بمنظور بيتر نيومارك.
 ٢. ييسّط الباحث البيانات المكتسبة.
 ٣. يقدم الباحث البيانات باستخدام طريقة البيان الروائي.
- (ت) الاستنتاج

والاستنتاج هو الخطوة الأخيرة في طريقة تحليل البيانات. وبما أنه مؤقت، فيعتبر الاستنتاج الأول. وإذا لم توجد البيانات الثابتة التي تدعم خطوات جمع البيانات، فسيتغير الاستنتاج، فإلا فلا (Sugiyono, 2008, p. 345). وخطوات الباحث في استنتاج بحثه هي:

١. يحقق الباحث البيانات باحتواء البيانات الموثوقة.
٢. يستنتج الباحث البيانات.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ. تحليل طريقة الترجمة المستخدمة في ترجمة رواية "عاشق الكرة" في نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك

كان الباحث في ترجمة رواية "عاشق الكرة" يجد طرقا مستخدمة، منها:

١. طريقة الترجمة الحرفية

تكاد الترجمة الحرفية تماثل الترجمة كلمة بكلمة حين ترجمت الألفاظ دون سياقاتها. وهذه الترجمة تسمى أيضا بالترجمة الخطية. فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم هذه الطريقة.

النص الأول:

لغة المصدر	لغة الهدف
سأروي لكم ما حصل معي وكيف استطعت أن أحقق جزء من حلمي بعد معاناة كبيرة وجهد وعمل على نفسي دون نوم. (تامر، ٢٠٢٢، ص ٥)	Saya akan memberi tahu Anda apa yang terjadi pada saya dan bagaimana saya dapat mencapai bagian dari impian saya setelah penderitaan dan usaha besar dan bekerja pada diri saya sendiri tanpa tidur. (Tamer, 2022, hal 5)

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "سأروي" ب "Saya akan memberi tahu" بينما معناها في المعجم هو "Saya akan menceritakan"

النص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Ketika kita sampai di sana, dia berkata, "Saya melihat Anda bermain dari jauh dan saya sangat menyukai cara Anda bermain. Bagaimana dengan bergabung dengan tim ini? Anda dapat membawa teman-teman Anda dengan Anda jika Anda ingin."</p> <p>"Apa yang telah Anda katakan!?"</p> <p>Di sini teman-teman saya dan saya sangat terkejut dengan apa yang dikatakan pelatih kepada saya... Saya menjawab dengan percaya diri. (Tamer, 202, hal 7-8)</p>	<p>عندما وصلنا إليه، قال لي "رأيتك وأنت تلعب من عن بعد واعجبني لعبك كثيرا. ما رأيك أن تنضم إلى فريقتي هذا؟ وبإمكانك إحضار أصدقائك معك إن أردت"</p> <p>ماذا قلت!؟</p> <p>هنا كنت مصدوم جدا أنا وأصدقائي من الذي قاله لي المدرب.</p> <p>ردت عليه بكل ثقة. (تامر، ٢٠٢٢، ص ٧)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة " ما رأيك " ب " Bagaimana" بينما معناها في المعجم هو "Apa pendapatmu"; وكلمة " بكل ثقة " ب " Dengan "percaya diri" بينما معناها في المعجم هو " Dengan setiap kepercayaan"

النص الثالث:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>"Tentu saja kami ingin. Kapan kami memulai? Mulai hari ini saya siap jika Anda mau!"</p> <p>Dia menjawab dengan mengatakan, "Sangat bagus. Bersiaplah kemudian. Dan ayolah." (Tamer, 2022, hal 8)</p>	<p>"بالطبع نريد، متى نبدأ؟! من اليوم أنا جاهز إن أردت"</p> <p>رد علي قائلا "جميل جدا. جهزوا أنفسكم إذاً، وهيا" (تامر، ٢٠٢٢، ص ٨)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "جهزوا أنفسكم" بـ "Bersiaplah" بينما معناها في المعجم هو "Kalian siapkanlah diri-diri kalian" النص الرابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>بدأنا بالتدريب حتى حان وقت المباراة. دخلت على الملعب أنا وأصدقائي. قلت لأصدقائي "يا له من ملعب كبير" ردوا علي قائلين، "نعم بالطبع لانه ملعب نادي وليس كباقي الملاعب التي تكون على الطرقات وفي الحدائق العامة." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٨)</p>	<p>Kami mulai berlatih sampai tiba saatnya untuk pertandingan. Teman-temanku dan aku memasuki pedesaan. Saya memberi tahu teman-teman saya, "Bidang yang bagus!" Mereka menjawab saya dengan mengatakan, "Ya tentu saja karena ini adalah lapangan klub dan tidak seperti sisa bidang yang ada di jalan-jalan dan di taman." (Tamer, 2022, hal 8-9)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "قلت" بـ "Saya memberi tahu" بينما معناها في المعجم هو "Saya berkata"؛ وكلمة "ملعب كبير" بـ "Bidang yang bagus" بينما معناها في المعجم هو "lapangan yang besar" النص الخامس:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>فاز الفريق الذي نحن كنا فيه كانت النتيجة النهائية (٦-٠) كانت المرة الأولى في النادي الذي يفوز فيها.</p>	<p>Tim kami memenangkan hasil akhir (6-0) itu adalah pertama kalinya di klub bahwa mereka menang. Dia memberi kita penghargaan yang membedakan kita dari yang</p>

<p>lain. Setelah sebulan di klub ini, keluarga saya memutuskan untuk melakukan perjalanan ke Lebanon. Dan ini adalah hari terburuk dalam hidup saya. Karena saya akan meninggalkan klub dan teman-teman saya dengan siapa saya menghabiskan masa kecil saya.</p> <p>“Ayo, Ahmed! bersiap-siap. Kita harus pergi ke Lebanon karena situasinya sangat sulit dan berbahaya bagi kami dan bagi Anda.” (Tamer, 2022, hal 9-10)</p>	<p>أعطانا جائزة تميزنا عن الباقي. بعد شهر في هذا النادي، قررت عائلي السفر على لبنان وكان هذا أسوأ يوم في حياتي، لأنني سأترك النادي وأصدقائي الذين قضيت معهم طفولتي.</p> <p>"هيا يا أحمد جهز نفسك. علينا الذهاب إلى لبنان لأن الوضع صعب جدا وخطر علينا وعليك." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٩)</p>
---	---

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "يفوز" بـ "mereka menang" بينما معناها في المعجم هو "dia menang"؛ وكلمة "جهز" بـ "bersiap-siap" بينما معناها في المعجم هو "bersiap-siaplah kamu"؛ وكلمة "صعب" بـ "sangat" بـ "sulit" بينما معناها في المعجم هو "sulit"

النص السادس:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Setelah tiba di Lebanon, saya bertemu teman-teman baru. Setelah sekian lama, saya bergabung dengan klub baru karena kecintaan saya pada sepak bola, saya tidak bisa melakukan apa-apa sama sekali. Itu menjadi bagian dari diriku. Klub itu tidak terlalu bagus, tetapi yang terbaik bisa tanpa klub (Tamer, 2022, hal 10)</p>	<p>بعدما وصلنا على لبنان تعرفت على أصدقاء جدد. وبعد زمن طويل دخلت في نادي جديد. من عشقي لكرة القدم لا يمكنني أن أفعل شيء نهائيًا. أصبحت قطعة مني. لم يكن النادي جيد جدا ولكن أفضل من أكون دون نادي. (تامر، ٢٠٢٢، ص ١٠)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "أفضل من" ب "yang terbaik bisa" بينما معناها في المعجم هو "lebih baik daripada"

النص السابع:

لغة المصدر	لغة الهدف
"وهناك شخص يدعى مروان أيضا في أحد النوادي في المنطقة التي تعيش فيها، أعجبني أيض. أخبره بأن يأتي معك أيضا." (تامر، ٢٠٢٢، ص ١١)	"Ada juga seseorang bernama Marwan di sebuah klub di daerah tempat Anda tinggal. Aku juga menyukainya. Katakan padanya untuk ikut denganmu juga." (Tamer, 2022, hal 11-12)

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "يدعي" ب "bernama" بينما معناها في المعجم هو "dia mengaku"

النص الثامن:

لغة المصدر	لغة الهدف
فرحت كثيرا وأكاد لا أصدق الذي قد جرى منذ قليل. وحقا ذهبت مباشرةً على مدريد ودخلت على النادي انا ومروان. ورحبوا بنا أجمل ترحيب على الإطلاق. مروان وضع الحارس وانا مهاجم. (تامر، ٢٠٢٢، ص ١١)	Saya sangat bahagia dan tidak percaya apa yang baru saja terjadi. Saya benar-benar langsung pergi ke Madrid dengan Marwan dan berjalan ke klub dan disambut dengan sambutan paling indah yang pernah ada. Marwan menetapkan tujuan dan saya seorang striker. (Tamer, 2022, hal 12)

من النص السابق ي يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة "دخلت" ب "berjalan" بينما معناها

في المعجم هو "saya masuk"؛ وكلمة "وضع الحارس" ب "menetapkan"

"tujuan" بينما معناها في المعجم هو "dia mengambil posisi kiper"

٢. طريقة الترجمة الحرة

هذه الطريقة تهتم بالمحتويات حتى تحمل التراكيب في نص المصدر. ومهما يكون الأمر كذلك فإن التراكيب في نص المصدر تبدل حتى تصبح نتائجه أطول من نص المصدر بل أقصر. فيما يلي بعض النصوص التي تستخدم هذه الطريقة

النص الأول:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Salam! Saya Ahmad, saya berusia 19 tahun. Impian saya adalah menjadi pemain sepak bola terkenal, tetapi kenyataannya justru kebalikan dari impian saya, jauh dari bulan bumi. Tapi aku tidak pernah menyerah. Saya mulai mencapainya meskipun keadaan sulit dan kata-kata orang. Saya akan memberi tahu Anda apa yang terjadi pada saya dan bagaimana saya dapat mencapai bagian dari impian saya setelah penderitaan dan usaha besar dan bekerja pada diri saya sendiri tanpa tidur. (Tamer, 2022, hal 5)</p>	<p>مرحباً، أدعى أحمد عمري ١٩ سنة، حلمي هو أن أصبح لاعب كرة قدم مشهور ولكن الواقع كان عكس حلمي تماماً، بعيد عنه بعد القمر عن الأرض. ولكن لم أستسلم أبداً. بدأت بتحقيق رغم الظروف الصعبة وكلام الناس. سأروي لكم ما حصل معي وكيف استطعت أن أحقق جزء من حلمي بعد معاناة كبيرة وجهد وعمل على نفسي دون نوم. (تامر، ٢٠٢٢، ص ٥)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "أدعي أحمد" بـ "Saya Ahmad"، وكلمة "مرحبا" بـ "Salam"، وكلمة "سأروي" بـ "Saya akan memberi tahu" بينما معاني تلك الكلمات فب المعجم هي "Saya mengaku Ahmad"، و"Selamat datang"، و" Saya akan menceritakan". فالمترجم لا يترجم كلمتي "تماما" و"أبدا" اللتان معناهما "sempurna" و "selamanya". فيخطئ المترجم في ترجمة كلمة "معاناة كبيرة وجهد" بـ "penderitaan dan usaha besar" بينما معناها "penderitaan yang besar dan usaha".

النص الثاني:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>بدأت قصتي في قرية القصابية، كنت أحب اللعب كثيرا، لطالما ما تراني في الخارج. أستيقظ قبل أن يستيقظ الدجاج وأخرج للعب وأعود عندما تغيب الشمس. غريب بعض الشيء ولكن كنت أحب هذا. كنت من المشاعيين في المدرسة ولكن كانوا يحبوني جميعهم.</p> <p>بدأت بلعب كرة القدم أنا وأصدقائي، ذات يوم وبينما كنت ألعب مع أصدقائي كرة القدم في الطريق، ذهبنا نتمشى قليلا، (تامر، ٢٠٢٢، ص ٦)</p>	<p>Kisah saya dimulai di desa Qassabiya / Suriah, saya suka bermain banyak, Anda selalu melihat saya di luar ... Aku bangun sebelum ayam bangun, pergi keluar untuk bermain dan kembali ketika matahari terbenam... Agak aneh, tapi aku suka ini... Aku adalah seorang pembuat onar di sekolah, tapi semua orang mencintaiku.</p> <p>Saya mulai bermain sepak bola dengan teman-teman saya, Suatu hari ketika saya bermain sepak bola dengan teman-teman saya di jalan, kami berjalan-jalan, (Tamer, 2022, hal 6-7)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "في قرية القصايبية" ب " / di desa Qassabiya / Suriah"، فالمترجم يزيد كلمة "Suriah" في نص لغة الهدف لأجل تسهيل القارئ أن يفهم النص حتى لا يكرر القراءة. ولكن المترجم لا يترجم كلمتي "ذهبنا" و"قليلا" في جملة "ذهبنا نتمشى قليلا"، حتى إذا نترجم تلك الجملة باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها هو "Kami pergi jalan-jalan sebentar"

النص الثالث:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>بعد دقائق رأينا فريق كرة قدم، المدرب الخاص به بدأ يناديني ...</p> <p>استغربت كثيرا لأنني ما زلت صغيرا حينها</p> <p>- يا فتى... تعال إلى هنا، أريدك أن أخبرك بشيء (قال لي هذا)</p> <p>ردت عليه قائلا "أنا قادم حالا."</p> <p>قلت لأصدقائي حينها " تعالوا معي... لنرى ماذا يريد "</p> <p>ذهبنا إلى ذلك المدرب لنرى ماذا يريد منا، لأننا لا نعرفه.</p> <p>عندما وصلنا إليه، قال لي "رأيتك وأنت تلعب من عن بعد واعجبني لعبك كثيرا. ما رأيك أن تنضم إلى فريقتي</p>	<p>Beberapa menit kemudian kami melihat tim sepak bola, pelatih mereka mulai memanggil saya. Saya sangat terkejut karena saya masih muda saat itu.</p> <p>"Boy, kemari! Aku ingin memberitahumu sesuatu." Dia bilang ini padauk.</p> <p>Saya berkata, "Saya akan datang sekarang."</p> <p>Saya memberi tahu teman-teman saya saat itu, "Mari kita lihat apa yang dia inginkan."</p> <p>Kami pergi ke pelatih itu untuk melihat apa yang dia inginkan dari kami, karena kita tidak mengenalnya...</p> <p>Ketika kita sampai di sana, dia berkata, "Saya melihat Anda bermain dari jauh dan saya sangat menyukai cara Anda bermain. Bagaimana dengan bergabung dengan tim ini? Anda dapat membawa teman-teman Anda dengan Anda jika Anda ingin."</p>

<p>“Apa yang telah Anda katakan!?” Di sini teman-teman saya dan saya sangat terkejut dengan apa yang dikatakan pelatih kepada saya... Saya menjawab dengan percaya diri. (Tamer, 2022, hal 7-8)</p>	<p>هذا؟ وبإمكانك إحضار أصدقائك معك إن أردت " ماذا قلت؟! هنا كنت مصدوم جدا أنا وأصدقائي من الذي قاله لي المدرب. ردت عليه بكل ثقة. (تامر، ٢٠٢٢، ص (٧</p>
---	--

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة " ما رأيك " ب "Bagaimana"، وكلمة " بكل ثقة " ب "Dengan percaya diri" بينما معناهما في المعجم هو " Apa pendapatmu"، و "Dengan setiap kepercayaan". فالترجم يخطئ في ترجمة كلمة "يا فتى" ب "boy"، لأن كلمة "boy" ليست من اللغة الإندونيسية التي هي لغة الهدف، فعلى المترجم أن يترجمها في لغة الهدف ب "wahai anak muda"

النص الرابع:

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>“Tentu saja kami ingin. Kapan kami memulai? Mulai hari ini saya siap jika Anda mau!” Dia menjawab dengan mengatakan, “Sangat bagus. Bersiaplah kemudian. Dan ayolah.” Saya pergi bersama mereka ke klub yang berjarak sepuluh menit berjalan kaki, tetapi itu tidak masalah ... Klub ini sangat normal, tetapi ini adalah pertama kalinya saya</p>	<p>"بالطبع نريد، متى نبدأ؟! من اليوم أنا جاهز إن أردت " رد علي قائلاً "جميل جدا. جهزوا أنفسكم إذاً، وهيا" ذهبت إلى المنزل وجهزت الأشياء التي سأحتاجها ووضعتها في حقيبتي وخرجت وكانوا أصدقائي ينتظروني في الخارج.</p>

<p>memasuki klub sepak bola sepanjang hidup saya. Kami mulai berlatih sampai tiba saatnya untuk pertandingan. Teman-temanku dan aku memasuki pedesaan. Saya memberi tahu teman-teman saya, "Bidang yang bagus!" Mereka menjawab saya dengan mengatakan, "Ya tentu saja karena ini adalah lapangan klub dan tidak seperti sisa bidang yang ada di jalan-jalan dan di taman." (Tamer, 2022, hal 8-9)</p>	<p>ذهبت معهم إلى النادي الذي كان يبدأني عشر دقائق مشيا على الأقدام ولكن لا يهم. كان النادي عادي جدا ولكن كانت المرة الأولى التي أدخل بها على نادي كرة قدم في حياتي كلها. بدأنا بالتدريب حتى حان وقت المباراة. دخلت على الملعب أنا وأصدقائي. قلت لأصدقائي "يا له من ملعب كبير" ردوا علي قائلين، "نعم بالطبع لأنه ملعب نادي وليس كباقي الملاعب التي تكون على الطرقات وفي الحدائق العامة." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٨)</p>
--	---

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "جهزوا أنفسكم" بـ "Bersiaplah"، وكلمة "قلت" بـ "Saya memberi tahu"، وكلمة "ملعب كبير" بـ "Bidang yang bagus"؛ بينما معناها في المعجم هو "Kalian siapkanlah diri-diri"؛ و "Saya berkata"؛ و "lapangan yang besar". ولكن المترجم لا يترجم جملة "ذهبت إلى المنزل و جهزت الأشياء التي سأحتاجها ووضعتها في حقيبتي وخرجت وكانوا أصدقائي ينتظروني في الخارج" التي إذا نترجم باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها "Aku pun pulang ke rumah, dan menyiapkan segala sesuatu yang akan aku butuhkan, lalu meletakkannya di ranselku. Lantas aku pun keluar, dan teman-temanku sudah menungguku di luar". ثم يخطئ المترجم عندما يترجم

كلمة "الحدائق العامة" ب "taman" بينما معناها هي " taman-taman " .
umum

النص الخامس:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>كنت اشاهد مباراة بين ريال مدريد وباريس سان جيرمان، فجأة اتصل بي رقم غريب. رددت عليه وهنا كانت المفاجأة. كان مدرب ريال مدريد على الخط. شيء يشبه الخيال ولكن هذا الذي حصل. قال لي -بأن مدرب سان خوسي أخبرني عنك ويشرفني أن تأتي على نادي ريال مدريد وتلعب مع الفريق.</p> <p>"وهناك شخص يدعى مروان أيضا في أحد النوادي في المنطقة التي تعيش فيها، أعجبني أيضا. أخبره بأن يأتي معك أيضا." (تامر، ٢٠٢٢، ص ١٠-١١)</p>	<p>Saya sedang menonton pertandingan antara Real Madrid dan Paris Saint-Germain, dan tiba-tiba nomor aneh memanggil saya. Saya menjawab dan inilah kejutannya. Pelatih Real Madrid, orang yang memanggil saya. Jenis imajinasi tapi itulah yang terjadi. Dia mengatakan kepada saya bahwa pelatih San Jose memberi tahu saya tentang Anda dan saya merasa terhormat untuk datang ke Real Madrid dan bermain dengan tim.</p> <p>"Ada juga seseorang bernama Marwan di sebuah klub di daerah tempat Anda tinggal. Aku juga menyukainya. Katakan padanya untuk ikut denganmu juga." (Tamer, 2022, hal 11-12)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "يدعي" ب "bernama" بينما معناها في المعجم هو "dia mengaku"، ويترجم كلمة "كان مدرب ريال مدريد على الخط" ب "Pelatih Real Madrid, orang yang memanggil saya". ولكن يخطئ المترجم في ترجمة جملة "يشرفني أن تأتي على نادي ريال مدريد وتلعب مع

الفريق " ب " saya merasa terhormat untuk datang ke Real Madrid dan "bermain dengan tim saya merasa "bermain dengan tim terhormat jika kamu datang ke Real Madrid dan bermain bersama "tim".

النص السادس:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>فرحت كثيرا وأكاد لا أصدق الذي قد جرى منذ قليل. وحقا ذهبت مباشرةً على مدريد ودخلت على النادي انا ومروان. ورحبوا بنا أجمل ترحيب على الإطلاق. مروان وضع الحارس وانا مهاجم. هذا كان أفضل يوم بحياتي كلها على الإطلاق. لعبت مع اللاعبين المشهورين وأصبحت مثلهم. لا يمكنني أن أخرج على الطريق إن لم يكن معي حارسين. وحساباتي على التواصل الاجتماعي وصلت على الملايين من المتابعين في وقت قصير. وكأنني في حلم. حققت حلمي وأخيرا الذي لطالما حلمت به. لا شيء مستحيل ما دام الأمل موجود. (تامر، ٢٠٢٢، ص ١١)</p>	<p>Saya sangat bahagia dan tidak percaya apa yang baru saja terjadi. Saya benar-benar langsung pergi ke Madrid dengan Marwan dan berjalan ke klub dan disambut dengan sambutan paling indah yang pernah ada. Marwan menetapkan tujuan dan saya seorang striker. Ini adalah hari terbaik sepanjang hidupku. Saya bermain dengan pemain terkenal dan menjadi seperti mereka. Aku tidak bisa pergi ke luar jika aku tidak punya dua penjaga. Akun media sosial saya mencapai jutaan pengikut dalam waktu singkat. Ini seperti aku dalam mimpi. Saya akhirnya memenuhi impian saya yang selalu saya impikan. Tidak ada yang mustahil selama ada harapan. (Tamer, 2022, hal 12)</p>

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "دخلت" ب "berjalan"، وكلمة "وضع الحارس" ب "menetapkan tujuan" بينما معناها في المعجم هو "saya masuk" و"dia mengambil posisi kiper". ولكن المترجم لا يترجم كلمة "أكاد" في

جملة "وأكاد لا أصدق الذي قد جرى منذ قليل"، حتى إذا نترجم تلك الجملة باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها هو "dan aku hampir tidak percaya terhadap apa yang baru saja terjadi". ثم يخطئ المترجم في أن يترجم كلمة "اللاعبين" التي هي جمع المذكر السالم بكلمة "pemain" التي هي المفرد؛ فالمترجم عليه أن يترجم تلك الكلمة في لغة الهدف بـ "pemain-pemain" أو "para pemain"

ب. نقد الترجمة في رواية عاشق الكرة

١. تحليل نص الرواية

رواية عاشق الكرة هي رواية كتبها عبد القادر تامر المولود في مدينة حمص بالجمهورية العربية السورية. ثم يقوم كاتب الرواية بترجمة روايته من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. تحكي هذه الرواية عن شاب انضم لأول مرة لنادي كرة القدم. في ذلك النادي، كان قادرًا على أن يتطور مهاراته في لعب كرة القدم حتى يتمكن من تحقيق انتصارات مجيدة في عدة مباريات في ذلك النادي.

والهدف من كتابة هذه الرواية هو أن ينهض القراء من الكسل إلى همّة عالية، وأن يذكرهم بأهمية الأمل وتحقيقه مهما كان الحال. رغم أن هذه الرواية لطيفة أي ليست كعموم الرواية التي لها مئات صفحة ولكن لها قصص جيدة. والكاتب مع أنه عربي يستخدم في روايته لغة عربية التي يستطيع أن يفهمها المبتدؤون. فالدليل الذي يشير إلى هدف الكاتب في كتابة هذه الرواية هو الجملة التي كتبها الكاتب في آخر روايته، " لا شيء مستحيل ما دام الأمل موجود".

٢. أهداف المترجم

كان الباحث - بعد إتمام تحليل ترجمة رواية عاشق الكرة - يجد طريقتين يستخدمهما المترجم عند ترجمة هذه الرواية، وهما: (١) طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم المترجم نص لغة المصدر كترجمة كلمة بكلمة ويركبه تركيب لغة الهدف. وقد يكون المترجم يزيد في لغة الهدف كلمات لأجل تسهيل القراء لفهم نص الترجمة. ويجد الباحث الكلمات التي لا يترجمها المترجم في نص لغة الهدف. والدليل على ذلك هو:

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>بعد دقائق رأينا فريق كرة قدم، المدرب الخاص به بدأ يناديني ...</p> <p>استغربت كثيرا لأنني ما زلت صغيرا حينها</p> <p>- يا فتى... تعال إلى هنا، أريدك أن أخبرك بشيء (قال لي هذا)</p> <p>ردت عليه قائلا "أنا قادم حالا."</p> <p>قلت لأصدقائي حينها " تعالوا معي... لنرى ماذا يريد "</p> <p>ذهبنا إلى ذلك المدرب لنرى ماذا يريد منا، لأننا لا نعرفه.</p> <p>عندما وصلنا إليه، قال لي " رأيتك وأنت تلعب من عن بعد واعجبني لعبك كثيرا. ما رأيك أن تنضم إلى فريقي هذا؟ وبإمكانك إحضار أصدقائك معك إن أردت "</p> <p>ماذا قلت!؟</p>	<p>Beberapa menit kemudian kami melihat tim sepak bola, pelatih mereka mulai memanggil saya. Saya sangat terkejut karena saya masih muda saat itu.</p> <p>"Boy, kemari! Aku ingin memberitahumu sesuatu." Dia bilang ini padauk.</p> <p>Saya berkata, "Saya akan datang sekarang."</p> <p>Saya memberi tahu teman-teman saya saat itu, "Mari kita lihat apa yang dia inginkan."</p> <p>Kami pergi ke pelatih itu untuk melihat apa yang dia inginkan dari kami, karena kita tidak mengenalnya...</p> <p>Ketika kita sampai di sana, dia berkata, "Saya melihat Anda bermain dari jauh dan saya sangat menyukai cara Anda bermain. Bagaimana dengan bergabung dengan tim ini? Anda dapat membawa teman-teman Anda dengan Anda jika Anda ingin."</p> <p>"Apa yang telah Anda katakan!?"</p> <p>Di sini teman-teman saya dan saya sangat terkejut dengan apa yang dikatakan pelatih kepada</p>

saya... Saya menjawab dengan percaya diri. (Tamer, 2022, hal 7-8)	هنا كنت مصدوم جدا أنا وأصدقائي من الذي قاله لي المدرب. ردت عليه بكل ثقة. (تامر، ٢٠٢٢، ص ٧)
---	--

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية، حيث يترجم كلمة " ما رأيك " ب " Bagaimana"، وكلمة " بكل ثقة " ب " Dengan percaya diri" بينما معناها في المعجم هو "Apa pendapatmu"، و " Dengan setiap kepercayaan". فالمترجم يخطئ في ترجمة كلمة " يا فتى " ب "boy"، لأن كلمة "boy" ليست من اللغة الإندونيسية التي هي لغة الهدف، فعلى المترجم أن يترجمها في لغة الهدف ب "wahai anak muda". أما هدف المترجم في ترجمة ضمير ك ب "anda" في لغة الهدف هو ليدل القراء أن أهمية الأدب عند المعاشرة مع الناس، لأن كلمة "anda" هو أعلى درجة من كلمة "kamu".

وأما الطريقة الثانية التي يستخدمها المترجم في ترجمة رواية عاشق الكرة هي طريقة الترجمة الحرة. لا تتعلق هذه الطريقة بمستوى الجملة أو الكلمة بالكلمة، بل تميل هذه الطريقة إلى أن تطلب معنى آخر مماثل في لغة الهدف. تعتبر هذه الطريقة عموماً إعادة الصياغة التي هي أطول من الترجمة لأصلية. وهدف هذه الطريقة هو تبيين المحتوى أو المعنى المنقول إلى القراء في لغة الهدف. والدليل على أن المترجم يستخدم هذه الطريقة في ترجمة رواية عاشق الكرة هو كما يلي:

لغة الهدف	لغة المصدر
Saya sangat bahagia dan tidak percaya apa yang baru saja terjadi. Saya benar-benar langsung pergi ke Madrid dengan Marwan dan berjalan ke klub dan disambut dengan sambutan paling indah yang	فرحت كثيراً وأكاد لا أصدق الذي قد جرى منذ قليل. وحققا ذهبت مباشرة على مدريد ودخلت على النادي انا ومروان. ورحبوا بنا أجمل ترحيب على

<p>pernah ada. Marwan menetapkan tujuan dan saya seorang striker. Ini adalah hari terbaik sepanjang hidupku. Saya bermain dengan pemain terkenal dan menjadi seperti mereka. Aku tidak bisa pergi ke luar jika aku tidak punya dua penjaga. Akun media sosial saya mencapai jutaan pengikut dalam waktu singkat. Ini seperti aku dalam mimpi. Saya akhirnya memenuhi impian saya yang selalu saya impikan. Tidak ada yang mustahil selama ada harapan. (Tamer, 2022, hal 12)</p>	<p>الإطلاق. مروان وضع الحارس وأنا مهاجم. هذا كان أفضل يوم بحياتي كلها على الإطلاق. لعبت مع اللاعبين المشهورين وأصبحت مثلهم. لا يمكنني أن أخرج على الطريق إن لم يكن معي حارسين. وحساباتي على التواصل الاجتماعي وصلت على الملايين من المتابعين في وقت قصير. وكأني في حلم. حققت حلمي وأخيرا الذي لطالما حلمت به. لا شيء مستحيل ما دام الأمل موجود. (تامر، ٢٠٢٢، ص ١١)</p>
--	--

من النص السابق يعرف الباحث بأن المترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرة، حيث يترجم كلمة "دخلت" بـ "berjalan"، وكلمة "وضع الحارس" بـ "menetapkan tujuan" بينما معناها في المعجم هو "saya masuk" و"dia mengambil posisi kiper". ولكن المترجم لا يترجم كلمة "أكاد" في جملة "وأكاد لا أصدق الذي قد جرى منذ قليل"، حتى إذا نترجم تلك الجملة باستخدام طريقة الترجمة الحرة فمعناها هو "dan aku hampir tidak percaya terhadap apa yang baru saja terjadi". ثم يخطئ المترجم في أن يترجم كلمة "اللاعبين" التي هي جمع المذكر السالم بكلمة "pemain" التي هي المفرد؛ فالمترجم عليه أن يترجم تلك الكلمة في لغة الهدف بـ "pemain-pemain" أو "para pemain". وأما هدف المترجم في ترجمة جملة "لا شيء مستحيل ما دام الأمل موجود" التي يترجمها بـ "Tidak ada yang mustahil selama ada harapan" بعدم ترجمة كلمة "شيء" هو لاختصار استخدام اللغة التي قد يفهمها قراء لغة الهدف، حتى لا يملّوا في القراءة.

٣. مقارنة نص ترجمة رواية عاشق الكرة بنص المصدر

كان الناقد في هذه الحالة يحاول في حل المشكلة في نص لغة المصدر، إما جميع نص المصدر وإما جزء معين من نص المصدر. ثم يصحح الناقد النص المترجم بدقة. ودور الناقد في هذه الحالة هو أن يقدم آرائه وأن يحلّ هذه المشكلة. ومن الأشياء الرئيسية عند مقارنة النص المترجم بنص المصدر هو انسجام الترجمة باستخدام طريقة الترجمة الحرفية. وكان الناقد كلما يجد اختلافات مع الترجمة الحرفية فعليه أي يصنّفها من حيث الموضوع، وتركيب الجمل، والأسماء، والاستعارات، والكلمات الثقافية، والكلمات الجديدة، والترجمة السيئة، والغموض، ومستوى اللغة، والكلمات التي لا يستطيع أن يترجمها المترجم.

يقارن الباحث الموضوع في نص المصدر بالموضوع في نص الهدف أولاً. موضوع الرواية في نص المصدر هو "عاشق الكرة"، والمترجم يترجمه باستخدام طريقة الترجمة الحرفية في نص الهدف بـ "Pecinta Sepakbola". فكلية "عاشق" التي هي اسم الفاعل من عشق-يَعشَقُ، لها مرادفات كثيرة منها "perindu"، و"penggemar"، و"pemuja". فكان الباحث يقدرّ عمل المترجم عندما يترجم كلمة "الكرة" بـ "sepakbola" مع أن معناها "bola"، وهذا خطأ بالنسبة لكاتب الرواية. لأن كلمة "الكرة" التي معناها "bola" في لغة الهدف هي كلمة عامة، هناك كرة اليد (bola tangan)، والكرة الطائرة (bola voli)، وكرة السلة (bola basket)، وكرة الريشة (bulutangkis)، وكرة الحائط (bola dinding). فالكلمة التي يجب على كاتب الرواية أن يختارها هي كرة القدم التي معناها "sepakbola"، لأنها تناسب بمحتوى الرواية.

ثم يقارن الباحث تركيب نص المصدر بتركيب نص الهدف، فيجد الباحث اختلافات تركيب الجملة فيهما، كما يلي

لغة الهدف	لغة المصدر
<p>Tim kami memenangkan hasil akhir (6-0) itu adalah pertama kalinya di klub bahwa mereka menang. Dia memberi kita penghargaan yang membedakan kita dari yang lain. Setelah sebulan di klub ini, keluarga saya memutuskan untuk melakukan perjalanan ke Lebanon. Dan ini adalah hari terburuk dalam hidup saya. Karena saya akan meninggalkan klub dan teman-teman saya dengan siapa saya menghabiskan masa kecil saya.</p> <p>“Ayo, Ahmed! bersiap-siap. Kita harus pergi ke Lebanon karena situasinya sangat sulit dan berbahaya bagi kami dan bagi Anda.” (Tamer, 2022, hal 9-10)</p>	<p>فاز الفريق الذي نحن كنا فيه كانت النتيجة النهائية (٦-٠) كانت المرة الأولى في النادي الذي يفوز فيها. أعطانا جائزة تميزنا عن الباقي. بعد شهر في هذا النادي، قررت عائلتي السفر على لبنان وكان هذا أسوأ يوم في حياتي، لأنني سأترك النادي وأصدقائي الذين قضيت معهم طفولتي.</p> <p>"هيا يا أحمد جهز نفسك. علينا الذهاب إلى لبنان لأن الوضع صعب جدا وخطر علينا وعليك." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٩)</p>

يجد الباحث من النص السابق اختلاف التركيب بين نص المصدر والنص المترجم. يترجم المترجم جملة "فاز الفريق الذي نحن كنا فيه كانت النتيجة النهائية (٠-٦) " ب " Tim kami memenangkan hasil akhir (6-0) ". نعلم في نص المصدر أن الفعل مقدّم على الفاعل، ولكن يقدم المترجم في الترجمة الفعل على الفاعل.

والنص الثاني:

لغة الهدف	لغة المصدر
-----------	------------

<p>“Tentu saja kami ingin. Kapan kami memulai? Mulai hari ini saya siap jika Anda mau!” Dia menjawab dengan mengatakan, “Sangat bagus. Bersiaplah kemudian. Dan ayolah.” Saya pergi bersama mereka ke klub yang berjarak sepuluh menit berjalan kaki, tetapi itu tidak masalah ... Klub ini sangat normal, tetapi ini adalah pertama kalinya saya memasuki klub sepak bola sepanjang hidup saya. Kami mulai berlatih sampai tiba saatnya untuk pertandingan . Teman-temanku dan aku memasuki pedesaan. Saya memberi tahu teman-teman saya, “Bidang yang bagus!” Mereka menjawab saya dengan mengatakan, “Ya tentu saja karena ini adalah lapangan klub dan tidak seperti sisa bidang yang ada di jalan-jalan dan di taman.” (Tamer, 2022, hal 8-9)</p>	<p>"بالطبع نريد، متى نبدأ؟! من اليوم أنا جاهز إن أردت" رد علي قائلاً "جميل جدا. جهزوا أنفسكم إذاً، وهيا" ذهبت إلى المنزل وجهزت الأشياء التي سأحتاجها ووضعتها في حقيبي وخرجت وكانوا أصدقائي ينتظروني في الخارج. ذهبت معهم إلى النادي الذي كان يبعد عني عشر دقائق مشياً على الأقدام ولكن لا يهم. كان النادي عادي جدا ولكن كانت المرة الأولى التي أدخل بها على نادي كرة قدم في حياتي كلها. بدأنا بالتدريب حتى حان وقت المباراة. دخلت على الملعب أنا وأصدقائي. قلت لأصدقائي "يا له من ملعب كبير" ردوا علي قائلين، "نعم بالطبع لأنه ملعب نادي وليس كباقي الملاعب التي تكون على الطرقات وفي الحدائق العامة." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٨)</p>
--	--

من النص السابق يجد الباحث أن المترجم يغيّر تركيب نص المصدر بأن لا يترجم بعض الجمل ثم يختصر الجمل الطويلة فتصبح جملة قصيرة. وبالرغم أن هذا يؤدي إلى الاختلاف ولكن لا يغيّر محتوى النص أكثر.

بعد ذلك، يقارن الباحث بين نص المصدر ونص الهدف فيجد الاستعارات،

والنص يدل على ذلك هو:

لغة المصدر	لغة الهدف
مرحبا، أدعى احمد عمري ١٩ سنة، حلمي هو أن أصبح لاعب كرة قدم مشهور ولكن الواقع كان عكس حلمي تماما، بعيد عنه بعد القمر عن الأرض. ولكن لم أستسلم أبدا. بدأت بتحقيق رغم الظروف الصعبة وكلام الناس. (تامر، ٢٠٢٢، ص ٥)	Salam! Saya Ahmad, saya berusia 19 tahun. Impian saya adalah menjadi pemain sepak bola terkenal, tetapi kenyataannya justru kebalikan dari impian saya, jauh dari bulan bumi. Tapi aku tidak pernah menyerah. Saya mulai mencapainya meskipun keadaan sulit dan kata-kata orang. (Tamer, 2022, hal 5)

يجد الباحث من النص السابق أن المترجم يترجم جملة "بعيد عنه بعد القمر عن الأرض" الاستعارية باستخدام طريقة الترجمة الحرفية.

ثم يقارن الباحث بعد ذلك بين نص المصدر ونص الهدف، فيجد النص الذي يترجمه المترجم بترجمة سيئة. والنص يدل على ذلك هو:

لغة المصدر	لغة الهدف
كنت اشاهد مباراة بين ريال مدريد وباريس سان جيرمان، فجأة اتصل بي رقم غريب. رددت عليه وهنا كانت المفاجأة. كان مدرب ريال مدريد على الخط. شيء يشبه الخيال ولكن هذا الذي حصل. قال لي -بأن مدرب سان خوسي أخبرني عنك ويشرفني أن تأتي على نادي ريال مدريد وتلعب مع الفريق. "وهناك شخص يدعى مروان أيضا في أحد النوادي في المنطقة التي تعيش فيها،	Saya sedang menonton pertandingan antara Real Madrid dan Paris Saint-Germain, dan tiba-tiba nomor aneh memanggil saya. Saya menjawab dan inilah kejutannya. Pelatih Real Madrid, orang yang memanggil saya. Jenis imajinasi tapi itulah yang terjadi. Dia mengatakan kepada saya bahwa pelatih San Jose memberi tahu saya tentang Anda dan saya merasa terhormat untuk datang ke Real Madrid dan bermain dengan tim.

<p>“Ada juga seseorang bernama Marwan di sebuah klub di daerah tempat Anda tinggal. Aku juga menyukainya. Katakan padanya untuk ikut denganmu juga.” (Tamer, 2022, hal 11-12)</p>	<p>أعجبني أيضا. أخبره بأن يأتي معك أيضا." (تامر، ٢٠٢٢، ص ١٠-١١)</p>
---	---

يجد الباحث من النص السابق أن المترجم يترجم جملة "يشرفني أن تأتي على نادي ريال مدريد وتلعب مع الفريق" ب " saya merasa terhormat untuk datang ke Real Madrid dan bermain dengan tim". وهذه من الترجمة السيئة لأن المترجم قد أخطأ في ترجمة ضمير، حتى يكون الالتباس في الحوار.

فيقتراح الباحث الترجمة الأخرى من تلك الجملة،

“Saya merasa terhormat jika kamu datang ke Real Madrid dan bermain bersama tim.”

٤. تقويم الترجمة

كان الناقد في هذه المرحلة ينقسم إلى الخطوتين، وهما: (١) تقويم الدقة المرجعية والعملية للترجمة بمعايير استخدمها المترجم، و(٢) تقويم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باعتبار نظر الناقد.

أ) تقويم الدقة المرجعية والعملية للترجمة بمعايير استخدمها المترجم

كان المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية أكثر عند ترجمة رواية "عاشق الكرة" من أن يستخدم طريقة الترجمة الحرة. يزيد المترجم في ترجمته الكلمات في نص الهدف لأجل تيسير القراءة في فهم نص المصدر. فالمترجم يركز في محتوى النص بأن يُهمل تراكيب نص المصدر وأن يميل إلى لغة الهدف. وقد لا يترجم المترجم بعض الجملة وقد يترجم الكلمات بالكلمات البعيدة عن المقصود.

ب) تقويم الدقة المرجعية والعملية للترجمة باعتبار نظر الناقد.

رغم أن المترجم في ترجمته قد لا يترجم بعض الجملة في نص المصدر لكنه يستطيع أن ينقل أفكار كاتب الرواية إلى القراء. فالباحث لا يعرف بالطبع سبب عدم ترجمة تلك الجمل. والدليل على أن المترجم ينقل أفكار كاتب الرواية إلى نص الهدف بجيد هو

لغة المصدر	لغة الهدف
<p>"بالطبع نريد، متى نبدأ؟! من اليوم أنا جاهز إن أردت"</p> <p>رد علي قائلاً "جميل جداً. جهزوا أنفسكم إذاً، وهيا"</p> <p>ذهبت إلى المنزل وجهزت الأشياء التي سأحتاجها ووضعتها في حقيبتي وخرجت وكانوا أصدقائي ينتظروني في الخارج.</p> <p>ذهبت معهم إلى النادي الذي كان يبعد عني عشر دقائق مشياً على الأقدام ولكن لا يهم. كان النادي عادي جداً ولكن كانت المرة الأولى التي أدخل بها على نادي كرة قدم في حياتي كلها.</p> <p>بدأنا بالتدريب حتى حان وقت المباراة. دخلت على الملعب أنا وأصدقائي. قلت لأصدقائي "يا له من ملعب كبير" ردوا علي قائلين، "نعم بالطبع لأنه ملعب نادي وليس كباقي الملاعب التي</p>	<p>"Tentu saja kami ingin. Kapan kami memulai? Mulai hari ini saya siap jika Anda mau!"</p> <p>Dia menjawab dengan mengatakan, "Sangat bagus. Bersiaplah kemudian. Dan ayolah."</p> <p>Saya pergi bersama mereka ke klub yang berjarak sepuluh menit berjalan kaki, tetapi itu tidak masalah ... Klub ini sangat normal, tetapi ini adalah pertama kalinya saya memasuki klub sepak bola sepanjang hidup saya.</p> <p>Kami mulai berlatih sampai tiba saatnya untuk pertandingan . Teman-temanku dan aku memasuki pedesaan. Saya memberi tahu teman-teman saya, "Bidang yang bagus!"</p> <p>Mereka menjawab saya dengan mengatakan, "Ya tentu saja karena ini adalah lapangan klub dan tidak seperti sisa bidang yang ada di jalan-jalan dan di taman." (Tamer, 2022, hal 8-9)</p>

	تكون على الطرقات وفي الحدائق العامة." (تامر، ٢٠٢٢، ص ٨)
--	---

من النص السابق يستخدم المترجم طريقة الترجمة الحرة، رغم أن المترجم لم يترجم الجملة "ذهبت إلى المنزل وجهزت الأشياء التي سأحتاجها ووضعتها في حقيقتي وخرجت وكانوا أصدقاؤني ينتظروني في الخارج" ولكن تنقل الرسالة من لغة المصدر إلى لغة الهدف بجيد.

٥. إعطاء قيمة الترجمة

كان الباحث بعد إتمام تحليل ترجمة رواية "عاشق الكرة" قام بإعطاء القيمة في ترجمة المترجم. فقيمة ترجمة المترجم هي متوسطة، لأن فيها نواقص، منها: الجمل التي لا تُترجم، واستخدام الكلمة التي ليست من لغة الهدف، وأخطاء جلية في ترجمة الضمائر. وهناك شيء يزيد القيمة في ترجمة المترجم وهو استخدام المترجم أسلوباً لغوياً الذي يسهل القراء في فهم نص المصدر.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

تأسيسا على نتائج تحليل طريقة الترجمة المستخدمة ونقد الترجمة في ترجمة رواية "عاشق الكرة"، يجد الباحث البيانات المناسبة بأسئلة البحث المطروحة. وبعد ذلك يقوم الباحث باستخلاص نتائج البحث فيما يلي:

- ١- بعد القيام بتحليل البحث، كان الباحث يجد أن المترجم يستخدم طريقي الترجمة، وهما: طريقة الترجمة الحرفية وطريقة الترجمة الحرة.
- ٢- اعتمادا على خطوات في إجراءات نقد الترجمة بمنظور بيتر نيومارك، يستخلص الباحث أن: (١) رواية "عاشق الكرة" من نوع الرواية الخيالية؛ (٢) المترجم يستخدم طريقة الترجمة الحرفية لحسن محتوى النص، ويستخدم طريقة الترجمة الحرة للمحافظة على نقل المعلومات في المحتوى بجيد؛ (٣) الباحث يجد الاختلافات بين نص المصدر ونص الهدف، إما في الموضوع وإما في التراكيب في بعض الكلمات والجمل؛ (٤) دقة الترجمة المرجعية والعلمية في المستوى المتوسط؛ (٥) جودة ترجمة هذه الرواية هي متوسطة.

ب. التوصيات

على الرغم من أن هذا البحث الذي تحت العنوان "نقد الترجمة الإندونيسية في رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر بمنظور بيتر نيومارك" قد تم، ولكن يظن الباحث بأنه بعيد عن الكمال. وعلى ذلك، يرجو الباحث إلى الباحثين القادمين في دراسة

نقد الترجمة خاصة أن يتموا هذا البحث وأن يكملوه إذا وجدوا النواقص والأخطاء.
فلا بأس للباحثين أن يستخدموا نظريات أخرى التي توافق على دراسة نقد الترجمة.

قائمة المصادر والمراجع

المراجع العربية

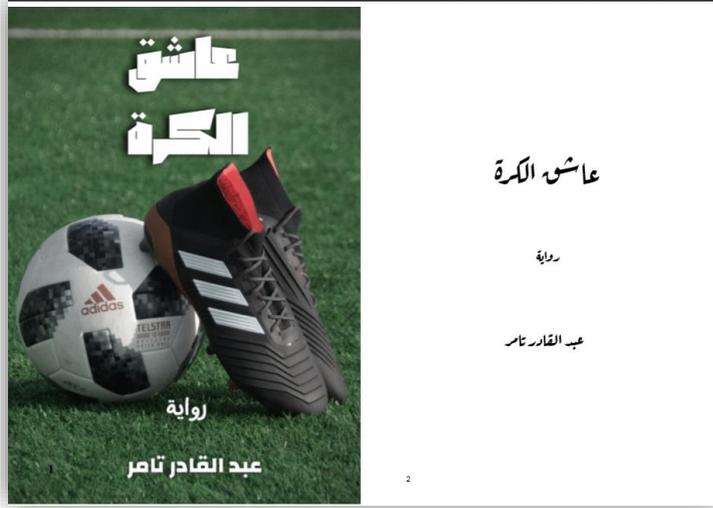
- Afyuddin, M. S., & Gunawan, R. (2021). تقنيات الترجمة والعلاقة النحوية في ترجمة اسم. *Asalibuna*, 5, 64-78. المؤسسة جامعة كديري الإسلامية الحكومية
- Al-Mahmudi, M. S. (2019). *مناهج البحث العلمي*. Sana'a: مركز الخليج للأبحاث.
- Al-Qawasimah, R. (2012). *جامعة القدس: مناهج البحث العلمي*. Al-Quds.
- Iliyin, N. K. (2021). نقد الترجمة الإندونيسية في الرواية "بنات الرياض" لرجا عبد الله. *Skripsi Fakultas Humaniora UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*
- Munir, F. (2019). *نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك*. *Skripsi Fakultas Humaniora UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*
- Rohmah, S. (2022). *نقد الترجمة الإندونيسية في كتاب التحفيزي "أسرار الحياة الطيبة"*. *Skripsi Fakultas Humaniora UIN Maulana Malik Ibrahim Malang*
- Tamer, A. K. (2022). *الإنترنت: مكتبة نور. الرواية عاشق الكرة*.
- Yusuf, I. A., & Mas'ad, H. (2005). *مبادئ الترجمة وأساسيتها*. Kairo: كلية الإعلام جامعة القاهرة.

المراجع الأجنبية

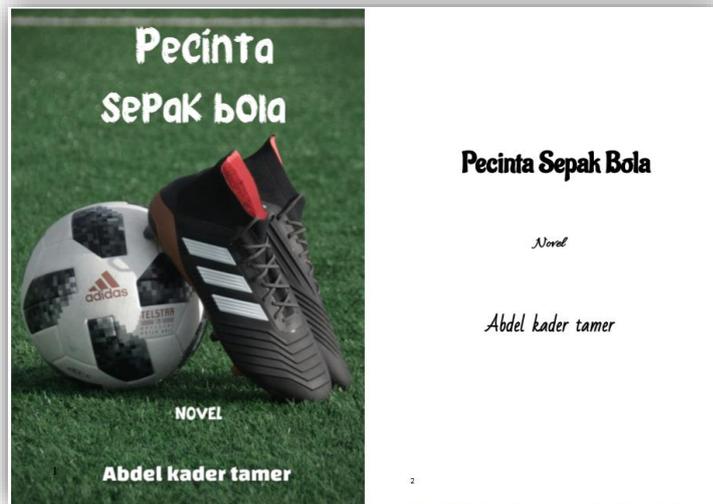
- Alawi, A. M. (2019). Kualitas Terjemahan Proverb Ke Dalam Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translete. *Al-Tsaqafa: Jurnal Peradaban Islam*, 16, 106.
- Fatawi, M. F. (2017). *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Lingkar Media.
- Fatmawati, F. I., & Setiawan, T. (2019, Desember). Penerjemahan Kosakata Budaya dalam Film Yowis Ben I. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 9, 137-154. doi:<https://doi.org/10.26714/lensa.9.2.2019.137-155>
- Galingging, Y., & Tambunsaribu, G. (2021). Penerjemahan Idiomatis Peter Newmark Dan Milfred Larson. *Dialetika: Jurnal Bahasa, Sastra dan Budaya*, 8, 57-69.
- Harliani, S. (2019, May). The World of Translation. *OKARA: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 13, 121. doi:10.19105/ojbs.v13i1.2272
- Hartono, R. (2017). *Pengantar Ilmu Menerjemah*. Semarang: Cipta Prima Nusantara.
- Hijriyah, U. (2012). Metode dan Penilaian Terjemahan. *Jurnal Al Bayan UIN Raden Intan*, 6-8.
- Mardawani. (2020). *Praktis Penelitian Kualitatif Teori Dasar dan Analisis Data dalam Perspektif Kualitatif*. Yogyakarta: Deepublish.
- Maryati, K., & Suryawati, J. (2006). *Sosiologi untuk SMA dan MA Kelas XII Jilid 3*. Jakarta: Esis.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall International.
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 131.
- Rukajat, A. (2018). *Pendekatan Penelitian Kuantitatif*. Yogyakarta: Deepublish.
- Salim, & Syahrums. (2012). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Citapustaka Media.
- Siswanto, V. A. (2012). *Strategi dan Langkah-Langkah Penelitian*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Sugiyono. (2008). *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Suryawinata, Z., & Haryanto, S. (2016). *Translation: Bahasa Teori dan Penuntun Praktis Menerjemahkan*. Malang: Media Nusantara Creative.

- Weliantari, N. K. (2020, Agustus). Metode Penerjemahan Kotowaza dalam Blog Kursus Bahasa Jepang Evergreen. *SAKURA*, 2, 112-122. doi:<https://doi.org/10.24843/JS.2020.v02.i02.p05>
- Wijaksono, R. N., Hilman, E. H., & Mustolih, A. (2022, April). Tranlation Methods and Quality of Idiomatic Expression in My Sister's Keeper Movie. *BaSis: Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris Universitas Putera Batam*, 9, 73-82.
- Zeghar, H., & Benlakdar, M. (2022, February). Analysis Of Culture-Specific Items in the Arabic Translation Of Herman Melville's Moby-Dick. *IJAZ ARABI: Journal of Arabic Learning*, 5, 249-263. doi: 10.18860/ijazarabi.v5i1.12829

المرفقات



المرفق الأول: غلاف رواية عاشق الكرة لعبد القادر تامر



المرفق الثاني: غلاف رواية عاشق الكرة باللغة الإندونيسية (مترجمة) لعبد القادر تامر

سيرة ذاتية

رضا ريان عبد الله، ولد في بيمالانج جاوة الوسطى قبيل مغرب الأحد الرابع من شهر شعبان المعظم سنة ١٤٢٠ من الهجرة النبوية. أول دراسته الرسمية بدأت في سنة ٢٠٠٦ في المدرسة الابتدائية الحكومية الأولى بقريه إيسر في منطقة بيتاروكان الفرعية ثم تخرج فيها سنة ٢٠١٢. فالتحق دراسته في نفس السنة للمرحلة المتوسطة في المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية بيمالانج ثم



تخرج فيها سنة ٢٠١٥. ثم هاجر إلى مدينة بيكالونجان لأن التحق دراسته للمرحلة الثانوية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الثانية (الآن الأولى) بيكالونجان ثم تخرج فيها بعد ثلاث سنوات أي سنة ٢٠١٨. فالتحق دراسته بعد التخرج فيها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية، ثم حصل على درجة سرجانا سنة ٢٠٢٣. في أول المستوى الثالث من دراسته الجامعية دخل معهد رباط القرآن والقراءات الإسلامي بكارانج بيسوكي، وأقام فيه وقرأ فيه القرآن الكريم على الأستاذ الدين خالصين.